

1

Promenade 1: Kelsbaach

Parking Quai Marie-Astrid

8 km

2 h

Pietert – Winnegsfels - Kelsbaach – Deisermillen – Nidderfels – Fronay – Hougericht – Kräizerbiërg – Kummert – rte. du Vin

2

Promenade 2: Groussfooscht

Parking Quai Marie-Astrid

6,3 km

1½ h

rue des Tisserands – Place du Marché – rue de Wecker – Grueweréck – Groussfooscht – Ruederbiërg - Boland – rue Ste-Catherine – rue de la Moselle

3

Promenade 3: Machtum

Place du Marché

8,2 km

2 h

rue de Luxembourg – Sous l'Arc – Pietert – Paradäis - Fronay – Machtum – Piste cyclable - Deisermillen – route du Machtum – Pont de Grevenmacher – Bureau du Syndicat d'Initiative de Grevenmacher – Place du Marché

4

Promenade 4: Réimermonument

Place du Marché

11 km

3 h

rue des Remparts – rue de Wecker – Grueweréck – Groussfooscht –Wëntefeld – Potaschbiërg – Réimermonument – Houwald – Hongeschbiërg – Hougericht – Kräizerbiërg – Sous l'Arc – rue de Luxembourg

5

Promenade 5: Groesteen

Place du Marché

6,7 km

2 h

rue des Remparts - Boland – Pont Autoroute – Haart – Groesteen – rue de Manternach – Kinnebësch – rue Hiel – rue des Remparts

6

Promenade 6: Leitschbaach

Place du Marché

4,8 km

1½ h

rue des Remparts - rue de Münschecker – Päerdsmaart – Op Flohr – Stade – Leitschberg- rue de Trèves – Place du Marché

7

Promenade 7: Manternach

Place du Marché

12,5 km

3½ h

rue des Remparts- rue Hiehl – Haart - Groesteen – Manternach –Manternachfels – An der Kaul - Münschecker – Maacherwee – Sandkaul – rue de Münschecker- rue des Remparts

DE

Aussichtspunkt

FR

Point de Vue

NL

Uitzichtpunt

www.grevenmacher-tourist.lu

www.geoportail.lu

www.moselsteig.de

IMPRESSUM

Herausgeber:

Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Ville de Grevenmacher a.s.b.l.
10, route du Vin – B. P. 32 – L-6701 Grevenmacher
Tel.: 00352 75 82 75
info@grevenmacher-tourist.lu
www.grevenmacher-tourist.lu

Texte:

Monique Hermes, René Sertznig (D + F), Marion Wams (NL).

Fotos:

© Alain Goedert

Luftaufnahme:

© Administration du Cadastre et de la Topographie.

Layout:

presss s.à.r.l.

GREVENMACHER-ZENTRUM

Kulturhistorischer Rundgang



SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME GREVENMACHER



„Winnegfels“

DE Der Bergrücken in südwestlicher Richtung fällt zur Mosel hin zuerst steil mit bloßliegendem Dolomitfelsen ab. Dann befinden sich in sanften Hängen, dort, wo es “weniger Felsen” gibt, gute Weinlagen. Durch die bis 1973 in der Nähe betriebenen Kalksteinbrüche entstanden unterirdische Stollen, die heute nicht mehr öffentlich zugänglich sind.

FR Sur la pente douce vers la Moselle, on trouve des vignobles produisant d'excellents crus, alors que les galeries souterraines dues aux carrières calcaires ne sont plus visitables aujourd'hui.

NL De wijngaarden op de glooiende hellingen van de Moezel leveren uitstekende wijnen (“crus”). De ondergrondse galerijen die zijn ontstaan door het winnen van kalksteen kunnen niet meer worden bezocht.



Der „Kräizerbiërg“ (Kreuzerberg)

Le «Kräizerbiërg» | De “Kräizerbiërg”

DE Das etwa 2 Meter hohe, steinerne Kreuz im Innern der Kapelle soll der Legende nach gegen den Strom der Mosel geschwommen sein. Die jetzige Kapelle trägt die Jahreszahl 1737 im Kopfstein über der Eingangstür. Damals wurde das Gotteshaus erweitert. Der Kreuzweg samt Kapelle ist seit 1956 Totengedenkstätte für die Opfer des Zweiten Weltkrieges und seit 2015 Nationalmonument.

FR Le chemin de croix mène à la chapelle Sainte-Croix, depuis 1956 monument aux morts, classée monument national, dans laquelle une majestueuse croix en pierre orne le maître-autel.

NL De kruisweg leidt naar de Heilige Kruiskapel. Sinds 1956 oorlogsmonument. In de kapel bevindt zich een majestueus stenen kruis dat het altaar verfraaid.



Der „Kelsbach“ (Naturschutzgebiet seit 1998)

Le «Kelsbach» (réserve naturelle depuis 1998)

De “Kelsbach” (natuurreservaat sinds 1998)

DE Den Bach charakterisieren wilde Felsspalten, zusammengefallene Steingebilde und kleine Wasserfälle. Im Naturschutzgebiet kann man u. a. seltene Orchideen aufspüren. Mehrmals kam es in der Umgegend zu Erdbeben, so auch 1964.

FR Des fentes bizarres, des pierres écroulées ainsi que de petites cascades caractérisent le cours du ruisseau situé dans une réserve naturelle dotée e. a. d'orchidées rares.

NL Bizarre spleten, rotsblokken en kleine watervallen kenmerken het verloop van de kreek gelegen in een natuurreservaat met o.a. zeldzame orchideeën.



Der „Fronayhof“

Le «Fronayhof» | De “Fronayhof”

DE Der Flurnahme bezieht sich auf einen Hof, der vor und im Zweiten Weltkrieg als geheimer Stützpunkt für Nazi-Agenten diente. Später wurde das Gebäude niedergerissen.

FR Cette ferme servait de camp de base secret aux agents nazis et a été démolie après la 2e Guerre Mondiale. Il en reste le lieu-dit.

NL Hier bevond zich een boerderij dat als basiskamp diende voor geheime Nazi-agenten. Gesloopt na de Tweede Wereldoorlog. De naam is echter gebleven.



Machtum

DE Am Ufer einer weitgezogenen Moselschleife, welche die Mosel fast zu einem “Moselsee” macht, liegt die schmutzige Winzerortschaft Machtum (Gemeinde Wormeldingen) und gegenüber der Ort Nittel (D). Der Ausblick von den Anhöhen über der Ortschaft auf Fluß und Weinberge ist imposant.

FR Le charmant village de Machtum (commune de Wormeldange) est situé en face du village allemand de Nittel, près d'une boucle impressionnante formée par le méandre de la Moselle.

NL Het charmante dorp Machtum (gemeente Wormeldange) bevindt zich tegenover het Duitse dorp Nittel en nabij een indrukwekkende lus gevormd door de meanderende Moezel.



Die Weinstraße (route du Vin)

La Route du Vin | De “Route de Vin”

DE Entlang der Mosel, die auf etwa 36 km von Schengen (Schengener Abkommen) bis Wasserbillig (tiefster Punkt Luxemburgs), als Kondominium die Grenze mit Deutschland bildet, führt die Weinstraße, gesäumt von bekannten Weinbergslagen. Seit 1964 ist die Mosel kanalisiert. Schleusen befinden sich in Stadtbredimus und Grevenmacher. Der einzige Moselhafen liegt zwischen Grevenmacher und Mertert.

FR La Route du Vin longe la Moselle, qui, canalisée depuis 1964, en tant que condominium fait la frontière entre le Luxembourg et l'Allemagne. Cette route, longue de 36 km, est bordée entre Schengen et Wasserbillig par des vignobles aux crus renommés.

NL De wijnstraat volgt de Moezel die sedert 1964 is gekanaliseerd. Als condominium (gemeenschappelijk bestuurd gebied) vormt de rivier de grens tussen Luxemburg en Duitsland. Deze 36 km lange route wordt tussen Schengen en Wasserbillig gezoomd door wijngaarden die gerenommeerde wijnen voortbrengen.



Die Ringmuerstraße (rue des Remparts)

La rue des Remparts

“Remparts” straat = Stadsmurenstraat

DE Im späten 13. Jahrhundert wurde eine Stadtmauer um Grevenmacher errichtet infolge der Zwistigkeiten zwischen den luxemburgischen Grafen und den Kurfürsten von Trier. 4 Tore und etwa 28 Türme waren in dieser Wehranlage, die von einem breiten Wassergraben umgeben wurde. Seit 1987 kann man auf einem kulturhistorischen Pfad Spuren der bewegten Geschichte der Moselmetropole entdecken.

FR Les restes du mur de fortification érigé autour de Grevenmacher à partir du 13e siècle se visitent depuis 1987 sur une promenade culturelle à travers la vieille ville fortifiée.

NL De resten van de vestigingsmuren die vanaf de 13de eeuw rondom Grevenmacher werden gebouwd kan men sinds 1987 ontdekken tijdens een culturele wandeling door de oude vestigingsstad.



„Potaschberg“

DE Im Ort „Potaschberg“, der zur Gemeinde Grevenmacher gehört, befinden sich an der Auffahrt zur A1 Luxemburg-Trier eine regionale Industriezone sowie eine kommunale Gewerbezone. Pottasche diente früher zur Herstellung von Seife, und eine solche Seifensiederei befand sich im 18. Jahrhundert in der Nähe von Potaschberg.

FR Au lieu-dit «Potaschberg», appartenant à la commune de Grevenmacher se trouvent une zone régionale industrielle et artisanale et une zone commerciale communale. La potasse servait jadis à la fabrication de savon.

NL Op de plek genaamd “Potaschberg”, die tot de gemeente Grevenmacher behoort, bevindt zich een regionaal bedrijvenpark. Potas werd vroeger gebruikt in de zeepproductie.



„Groesteen“ (Grauenstein)

De “Groesteen”

DE Der massive Felsblock „Groesteen“ ist ein keltischer Grabhügel auf einer Anhöhe zwischen Manternach und Münschecker. Dort trennt sich das Syrtal vom Moseltal. Der Legende nach hat der Teufel auf dem Weg nach Trier auf dem Stein aus Wut seinen Pferdefuß hinterlassen, weil in Trier anstatt eines Spielkasinos der Dom errichtet wurde...

FR Sur le rocher dit «Groesteen», un tumulus celtique trône sur une colline entre Manternach et Muenschecker. Le diable lui-même y aurait laissé son empreinte, dit la légende.

NL Op een heuvel tussen Manternach en Muensecker troont een keltische tumulus “Groesteen”. Niemand minder dan de duivel zelf, zo de legende, zou hier zijn voetafdruk hebben achtergelaten.



Manternach

DE Gelegen im Syrtal sticht besonders das im Hang zur Kirche gelegene, imposante Gemeindehaus mit seinem mächtigen Treppengiebel ins Auge. Hervorhebenswert ist zudem, dass Manternach früher eine Papierfabrik besaß, von der nur mehr das „Schloss“, heute Therapiezentrum, übrig ist.

FR Dans le village de Manternach, situé dans la vallée de la Syre, doté jadis d'une fabrique de papier, on remarque surtout la maison communale avec son majestueux pignon à redans.

NL In het dorpie Manternach gelegen in het dal van de Syre bevond zich vroeger een papierfabriek. Bijzonder prachtig is hier het gemeentehuis met zijn majestueuse trapgevel.



Das römische Denkmal

Le monument romain | Romeins monument

DE Eine ansehnliche Grabstätte aus römischer Zeit, die in den Jahren 1972/73 freigelegt und anschließend restauriert wurde besteht aus einem ummauerten Bezirk, in dessen Mittelpunkt das über 2 m hohe, noch erhaltene Fundament eines markanten Grabdenkmals zu sehen ist.

FR Au lieu-dit Potaschberg on a pu reconstruire dans les années 1972/73 les fondements d'une grande tombe datant de l'aire romaine.

NL Op de plek genaamd “Potaschberg” heeft men in de jaren 1972/73 de fundamenten van een grote graftombe, die uit de Romeinse tijd stamt, kunnen reconstrueren.



Die Trierer Straße

La rue de Trèves | Triererstraat

DE Im Herzen der Fußgängerzone, am “Prosteneek” mit dem Kundschafterberunnen von Guy Charlier (1989/90), beginnt die Trierer Straße, beidseitig flankiert von einladenden Geschäften. Dicht an der Kreuzung mit der Osburg-Straße befand sich bis ins 19. Jahrhundert die Trierer Pforte. Im Peter-Osburg-Haus, nahe dieser Pforte, war vom 15. Jahrhundert an ein Hospiz für Bedürftige und Kranke. An der Trierer Straße in Richtung Wasserbillig liegen zudem das Bech-Denkmal vor dem Postamt, der „Kulturhuf“ sowie der Schmetterlingsgarten.

FR Au cœur de la zone piétonne, à partir du «Prosteneek», la rue de Trèves est flanquée des deux côtés de magasins attrayants. Dans cette rue se trouvent la maison d'Osbourg, jadis hospice civil, la poste, le «Kulturhuf» et le jardin des papillons.

NL In het hart van het voetgangersgebied, vanaf “Prosteneek” is de Triererstraat een aantrekkelijke winkelstraat. In deze straat bevinden zich ook het Osbourg huis (vroeger een hospitium/herberg), het postkantoor, “Kulturhuf” en de vlindertuin



Traumschleife „Manternacher Fiels“

La randonnée «Manternacher Fiels»

De rondwandeling “Manternacher Fiels”

DE In der Nähe befindet sich die Traumschleife Manternacher Fiels, ein mittelschwerer, absolut empfehlenswerter Wanderweg.

FR La randonnée «Manternacher Fiels», une promenade de difficulté moyenne, est absolument à recommander.

NL De rondwandeling “Manternacher Fiels”, moeilijkheidsgraad: gemiddeld, is absoluut aan te bevelen.



Der jüdische Friedhof

Le cimetière israélite | Israëlische begraafplaats

DE Vor dem 2. Weltkrieg war in Grevenmacher eine seit 1795 nachweisbare jüdische Gemeinschaft, die über ein eigenes Gebetshaus verfügte. Der jüdische Friedhof, der seit mehr als 100 Jahren an diese Gemeinschaft erinnert und auf dem sich etwa 40 Gräber von jüdischen Mitbürgern befinden, liegt an der Auffahrt zum „Grüeweréck“.

FR Avant la 2^e Guerre Mondiale, une importante communauté juive avait élu domicile à Grevenmacher. Le cimetière israélite, non loin du «Grüeweréck» témoigne de cette communauté.

NL Voor de Tweede Wereldoorlog leefde er in Grevenmacher een wezenlijke joodse gemeenschap. De Israëlische begraafplaats, niet ver van “Grüeweréck” getuigt nog van het bestaan van deze gemeenschap.



Der „Päerdsmoart“ (Pferdemarkt)

Le marché aux chevaux («Päerdsmoart»)

Paardenmarkt (“Päerdsmoart”)

DE Bis nach dem 2. Weltkrieg war der oftmals per Handschlag getätigte Viehhandel ein blühender Wirtschaftszweig in und um Grevenmacher. Daran erinnern heute noch der „Schweinsmoart“ nahe dem Ortszentrum Grevenmacher sowie der „Päerdsmoart“ hinter dem Ortsteil „op Flohr“ in Richtung Münschecker.

FR Dans le temps, la vente de bétail conclue par une poignée de main fut de coutume à Grevenmacher. Le marché aux bestiaux («Schweinsmoart») à proximité du centre-ville ainsi que le marché aux chevaux au lieu-dit «op Flohr» («Päerdsmoart») rappellent cette tradition.

NL Vroeger werd in Grevenmacher de verkoop van vee met een handschlag bezegeld. De veemarkt (Schweinsmoart) nabij het centrum zowel als de paardenmarkt op de plek genaamd “Op Flohr” herinneren aan dit gebruik.



Der kulturhistorische Rundgang

Le circuit culturel | Kultuurpad

DE Der Weg mit der Bezeichnung „kulturhistorische Rundgang durch eine alte Festungsstadt“ besteht seit 1997. Der Rundgang beginnt bei der Pfarrkirche, führt an zahlreichen Sehenswürdigkeiten von Grevenmacher vorbei und endet in der Fußgängerzone. An 18 verschiedenen Punkten erhält man einen Einblick in die geschichtsträchtige Vergangenheit der Moselmetropole. Ein Faltblatt mit der ausführlichen Beschreibung des Rundgangs liegt in vier Sprachen auf und ist erhältlich in der Gemeinde oder in der Tourist-Info.

FR Sur cette promenade, créée en 1997, on peut découvrir, à partir de l'église paroissiale, sur 18 stations différentes, les principales curiosités faisant partie du passé chargé d'histoire de la métropole mosellane. Un dépliant édité en quatre langues fournit des explications supplémentaires.

NL Op deze wandeling, samengesteld in 1997, ontdekt men vertrekende vanaf de kerk op 18 verschillende stations de belangrijkste bezienswaardigheden die deel uitmaken van de geschiedenis van de Moezelmetropool. In een viertalige folder worden deze verder toegelicht.



Der Sagen- und Legendenpfad

Le sentier «contes et légendes»

Het sprookjes- en legendenpad

DE Der Themenweg unter dem Motto „Soen- a Legendepad“ entlang der Moselpromenade lässt bekannte Grevenmacher Sagen und Legenden aufleben, die zum kulturellen Erbgut der Moselmetropole gehören. Insgesamt sechs legendäre Gestalten oder Orte können hier anhand von ausdrucksstarken Zeichnungen und kurzen Texten entdeckt werden.

FR Sur le sentier thématique «contes et légendes» le long de la promenade de la Moselle, on peut découvrir à l'aide de dessins et de textes six personnages ou lieux légendaires faisant partie du patrimoine culturel de la métropole mosellane.

NL Op het thematische pad “sprookjes en legenden” langs de Moezelpromenade ontdekt men aan de hand van tekeningen en teksten zes figuren of legendarische plekken die deel uit maken van het culturele erfgoed van de Moezelmetropool.